

# L'épée longue selon le traité de Peter Falkner (MS KK5012)

## Traduction française

« Arts d'armes » ARDAMHE

<http://ardamhe.wordpress.com/>



Traduction : **Philippe Errard**<sup>†</sup>

Relecture : **Michael Huber, Didier de Grenier**

## Introduction

Philippe Errard, avant sa disparition, travaillait sur plusieurs projets de traduction. Le présent travail était bien aboutit, nous l'avons légèrement complété et relu pour permettre sa publication.

Cette traduction n'est qu'un document de travail, une aide, et non un ouvrage complet et autonome. Les traductions, les notices codicologiques et la remise en contexte de ces ouvrages pourraient être encore améliorées.

## Références et bibliographie

### *Source*

La transcription, les images et la note codicologique sont issues du site Wiktenauer.com :

[http://wiktenauer.com/wiki/Peter\\_Falkner](http://wiktenauer.com/wiki/Peter_Falkner)

La transcription n'a pas fait l'objet de modifications.

### *Outils de travail*

BAUFELD, Christa, Kleines frühneuhochdeutsches Wörterbuch : Lexik aus Dichtung und Fachliteratur aus Frühneuhochdeutschen, Max Niemeyer Verlag, Tübingen, 1996.

HENNING, Beate, Kleines Mittelhochdeutsches Wörterbuch, 3e édition, Max Niemeyer Verlag, Tübingen, 1998.

LECOUTEUX, Claude, L'atelier du médiéviste 3 : L'allemand du moyen âge, Brepols, 1996.

LEXER, Matthias von, Mittelhochdeutsches Handwörterbuch, 3 vol., 38e édition, 1ère édition 1872, S. Hirzel Verlag, Stuttgart, 1992.

WIERSCHIN, Martin, Meister Johann Liechtenauers Kunst des Fechtens, coll. Münchener Texte und Untersuchungen zur deutschen Literatur des Mittelalters, Verlag C.H. Beck München, München, 1965.

## Peter Falkner

Peter Falkner était un maître d'escrime germanique du XVème siècle. Vivant probablement à Francfort sur le Main, il devint maître d'arme à la Fraternité St Marc, les fameux Marxbrüders, un peu avant 1491. On retrouve son nom inscrit à deux reprises dans les comptes de la confrérie, en 1496 et 1506, En 1502 il en devint le capitaine (Hauptman), charge où il fut réélu deux fois, ce qui est inhabituel.

## MS KK5012

Ce manuscrit, Kunste Zu Ritterlicher Were, « l'art de défense chevaleresque », côté MS KK5012 écrit en 1506 est constitué de plusieurs parties illustrées qui traitent de l'épée longue, du messer, de la dague, des bâtons, des armes d'hasts, du grand bouclier de duel ainsi que du combat à cheval.

## Notes sur la transcription et la traduction

La transcription est l'oeuvre de Dierk Hagedorn [http://www.hammaborg.de/en/transkriptionen/peter\\_falkner](http://www.hammaborg.de/en/transkriptionen/peter_falkner)

Les illustrations seront présentées dans l'ordre d'apparition de la transcription

Les mots surlignés en bleu sont des mots pour lesquels des doutes subsistent quant à la traduction proposée.

**Images****Traduction française****ranscription****par l'Ardamhe****par Dierk Hagedorn**

Jeune chevalier, apprends à aimer Dieu  
Et [à tenir] en estime les dames,  
Et parle courtoisement aux **gens**.  
Sois viril quand il le faut, ainsi croît ton honneur.  
Cultive [tes qualités] chevaleresques et apprends cet  
Art qui t'élève et, à la guerre, sert ton honneur.

Apprends bien six coups  
Depuis la main droite  
Contre la défense,  
Que nous autres maîtres louons  
[Et qui sont] **utiles** à l'art :

*Coup de haut,*  
*Coup furieux,*  
*Coup tordu,*  
*Coup transversal,*  
*Coup lorgnant,*  
*Coup crânien.*

[1v] Jungk Ritter Lern gott lieb haben / und frawen  
In eren / Vnnd red den **leytten** wol  
Biß manlich wā man sol So wechst dein er  
vber ritterschaft Vnd lern kunst die dich  
ziert In krieg zu eren hoffiert

Sechs hew lern  
Von derrechten hand gern  
Wider die were  
Die wir maister geloben  
In künsten **zelonenn**  
Oberhaw  
Zornhaw  
Krumpphaw  
Zwirchhaw  
Schilherhaw  
Schaittelhaw



Retiens ce que je te dis,  
Assène bien un *coup de haut*,  
Et la gauche contre la droite,  
Tu dois avec force combattre.  
En outre peux-tu là-dedans *suspendre*,  
Et en venir aux estocs.

[2r] Merck was ich dir sag /  
Ain oberhaw recht schlag /  
Vnnd lingk gegen rechtem /  
Starck soltu Fechten  
Auch magstu dar Inen hengen  
vnd Zu stichen pringe~



Effectue le *coup furieux* avec force,  
**Déplace [l'arme] en arrière (1)** : retiens bien cela,  
Depuis chaque côté,  
De pied ferme ou avec des *marches*.

[2v] Den zornhaw trib mit sterck  
**Hinder rugk** das eben merck  
Von baiden seiden  
Stilsteen oder mit schreytten

(1) Peut-être : rück = le dos.



Dans le *coup furieux*, effectue bien la *rotation*,  
 Si tu veux lui trouver le visage découvert ;  
 S'il avise [cela],  
 Alors *détache*-la en haut sans danger,  
 Taille, estoque, note  
 [S'il est] mou ou ferme dans le *liement*.

[3r] In zornortt thu° recht winden  
 Wilt Im das antlit ploß finden  
 Wirt er sein gewar  
 So nym es oben ab onefar /  
 Haw stich merck  
 Im band waich od~ hert



*Même-temps, avant et après*,  
 Dans le choc [des lames] et le *conflit*, ne te précipite  
 pas ;  
 Qui **se presse** dans le *conflit*,  
 En haut, en bas, sera humilié.  
 Dans toutes les *rotations*,  
 Apprends à trouver taille et estoc.

[3v] Indes vor vnnnd nach  
 An hurtten krieg sej dir nit gach  
 Wer sich des kriegs **remet**  
 Oben niden wirt er beschemet  
 In allem winden /  
 haw stich sich lertt finden



Quatre ouvertures apprends à frapper et briser.  
Si tu veux te venger,  
*Double* en haut,  
Et en bas, *mute* bien.  
Je le dis, en vérité :  
Nul homme ne se protège sans danger.

[4r] Vier bleß lern schlagen vnd prechen  
Wiltu dich rechen  
Obnan doppelirn /  
vnd vndan recht mutirn  
Ich sag für war  
Sich schützt kain man onefar



[Fais] le *tordu* vers le haut habilement,  
Lance la pointe sur les mains ;  
Qui *pare* bien,  
Brise maints coups avec des marches ;  
Quand cela s'entrechoque en haut,  
Alors tiens-toi hors [de portée] ; cela, je le loue.

4v] Krumpff auff behend /  
wirff den ort auf die hend  
Wer wol versetzt /  
mit schreiten er vil hew letzt  
Wann es gleist oben  
So stand ab das wil ich loben



Le *transversal* neutralise  
Ce qui vient du haut  
Ou avec de la force,  
Retiens ton *ouvrage* pour cela.

[5r] Die zwirch benympt  
was vonn oben darkompt /  
Oder mit der sterck /  
Dein arbeit damit merck



Le *transversal* à la charrue,  
Au bœuf, exécute durement ;  
Là-dedans, va vers le haut et vers le bas,  
Viens depuis chaque côté successivement.

[5v] Die zwirch zu dem pflug  
Zu dem ochssen hart fug  
Dar Inn gang hoch auf und nÿder  
Von baiden seyden kump hinwider





Les *transversaux* avec des sauts,  
 À la tête, te permettent de toucher ;  
 Frappe-le aux deux oreilles,  
 Ainsi feras-tu de lui un véritable idiot.

[6r] Die zwirch mit springen  
 Zu dem haubt laß dir gelingen  
 Schlach Im zu° baiden oren  
 So magst auß Im ain rechten doren



Celui qui effectue bien une *feinte*  
 Peut toucher comme il désire;  
 Retourne la **balance (1)**,  
 [Effectue] le *rentre à travers*, et là-dessus, lutte.

[6v] Wellicher ain feler recht füret  
 Nach wunsch errüret  
 Verker die **wing**  
 Durch lauff damit ring

(1) wing : ~ waage = la balance ?



Le *lorgnant* brise  
Ce que le buffle frappe et estoque ;  
*Lorgne* à la pointe,  
Prends [pour cible] le cou sans peur.

[7r] Schilher pricht  
Was biffel schlecht vnd sticht  
Schilh zu dem ort  
Nym den hals one forcht



Le *crânién*  
Est une menace pour la tête.  
Ce coup, en bas  
À travers avec trois *pas*,  
Quatre *rayages* (1),  
Effectue de chaque côté.

[7v] Der schaittler  
ist dem haupt gefe  
Den haw vndan  
durch mit dreyen driten  
Vier *straich*  
mach von baiden seyden

(1) Peut-être : streich dans le sens plus général de technique, tour.



Seules quatre postures  
Dois-tu estimer, et fuir les communes.  
Quatre sont les *suppressions*  
Qui affaiblissent beaucoup les quatre postures.

**[8r]** Vier leger allain  
Dauon halt vnd fluich die gemain  
Vier sind der versetzen  
Die / die vier leger ser letzen



Apprends les *rattrapages* ;  
Taille, estoque deux fois,  
Avec cela, blesse ;  
Estoque à la poitrine,  
Cela te remplit de joie.

**[8v]** Nachraisen lere  
Haw stich zwifach Id /  
damit sere  
Stich zu der prust /  
So gibt es dir lust /



Dans le *rentré-dessus*,  
*Tourne* et élève le pommeau ;  
Si tu veux *lutter* ou presser,  
Tu dois *rétracter* l'arme.

[9r] Im vberlauffen /  
Wind vnd erhöch den knauffen  
Wiltu ringen oder drucken  
Die wer soltu zucken /



Tu dois *placer* [la pointe],  
Aux quatre coins le blesser ;  
S'il vient en haut ou en bas,  
La pointe directe l'a blessé.

[9v] Du solt ansetzen  
An vier enden In letzen  
Er kum oben oder vndan  
Ortt geratt ist In verwunden



S'il est fort,  
*Rentre à travers* sans délai ;  
Retiens l'art et la leçon,  
Des deux côtés frappe puissamment.

**[10r]** Ob er starck ist  
Durch lauff zu aller frist  
Merck die art vnd ler  
von baiden seÿdten haw ser



Apprends à *écarter* ;  
Défends-toi habilement de la taille et de l'estoc.  
Des quatre coins,  
Apprends à détourner taille, estoc et entaille.

**[10v]** Absetzen lere /  
haw stich künstlich were  
Von vier enden /  
Haw stich schnidt ler wenden



Quatre sont les entailles :  
 Deux en haut et deux en bas, avec .  
 L'entaille contre les **fermes** ;  
 D'en bas, dans les deux manœuvres.

**[11r]** Vier sind der schnidt  
 Zwen oben zwen vnden / mit  
 Schneidt wider die **hertt**  
 Von vndan In baiden gefertt



Entaille contre la *couronne*,  
 D'en bas, d'en haut, tu la brises si joliment.  
 S'il veut tirer violemment à lui,  
 Dirige le pommeau ou la pointe à son visage.

**[11v]** Schneid wider die kron  
 Von vndan von oban prichstu si schon  
 Will er an sich reissen  
 Den knopff oder ortt In das gesicht weisen



*Rétracter* et toucher,  
Si tu veux moquer le maître.  
Rapproche-toi en *passant* vers le *liement*,  
Trouve bien la *rétraction* **appropriée**.

[12r] Zucken vnnnd dreffen  
Den Maister wiltu effen  
Dridt nachend zu dem binden  
Das zucken **geit** gutt finden



Effectue le *parloir*,  
Tiens-toi joyeusement et observe son affaire.  
Retiens ce que je te dis :  
Frappe vers lui pour qu'il ait le dessous.

[12v] Sprechfenster mach  
Stand frölich besich sein sach  
Merck was ich sag  
Schlag zu Im das es schnab



À gauche, apprends à *emprisonner* les bras ;  
Tiens-le fermement pour le dégoûter.  
Si c'est lui qui t'a *emprisonné*,  
Tu le neutralises avec une pression.

**[13r]** Lingk ler arm beschliessen  
Halt In vast zu<sup>o</sup>uerdriessen  
Beschlossen so er dich hatt  
Mitt drucken machstu In madt



S'il veut se venger,  
*Défoncer*, dans le combat,  
S'il laisse la main se déplacer,  
Presse rapidement contre l'oreille.

**[13v]** Will er sich rechen  
Im fechten einprechen  
Last er die hand faren  
Druck fast gegen den oren





À gauche, passe par-dessus,  
Tourne le dos contre le ventre,  
Entre les deux jambes, estoque habilement.

**[14r]** Lingk vberfar  
Rugk gegen bauch wend  
Durch baide pain stich behend



Le *montre-soleil* :  
Avec l'épée, si tu veux le faire pencher ;  
En *défonçant*,  
Presse contre la gorge si tu veux te venger.

**[14v]** Das Sonnen zaigen  
Mit dem swert wilt Im naigen  
Im einprechen  
Druck gegen nack wiltu dich rechen



S'il veut t'approcher,  
Apprends à attraper la droite avec la gauche ;  
Place [la pointe] à la gorge ou la poitrine.  
La [main-]armée, elle te remplit de joie.

[15r] Will er dir nahen  
Die recht mit ling ler fahen  
Setz an die kel oder prust  
Gewappnet es gibt dir lust



Si tu veux l'humilier,  
Il faut saisir l'épée dans la poignée,  
Avec le **cercle (1)**, tu dois pousser.  
Tu dois t'entraîner avec les deux mains.

[15v] Wiltu In beschemen  
Das swert bj dem kiltz nemen  
Mitt dem **kreutz** soltu schieben  
Mitt baiden henden dich üben

(1) Peut-être : la croix (kreutz).



Par l'extérieur, au-dessus *estoquer à travers*,  
Avec la [main-]armée, apprends à briser la défense ;  
Tu peux aussi *emprisonner* le bras.  
Si tu veux être chanceux, tu dois connaître cela.

[16r] Auswendig vber durch stechen  
Gewappnet ler wer ansprechen  
Auch magstu arm beschliessen  
Will glick des kanst gewÿessenn



S'il se tient dans la *pointe suspendue*,  
Saisis l'épée sans peur ;  
Tu dois pousser avec la poignée,  
Tirer par-dessus, t'y entraîner.

[16v] Ligt er Indem hangenden ortt  
Nym das swert one forchtt  
Mitt dem kiltz soltu schieben  
Vber rugk dich vben



Si tu veux **maîtriser** le *rentré-dessus*,  
 Saisis le cou, apprends à percuter par-dessus la  
 jambe,  
 Œuvre rapidement, sois **réfléchi (1)**,  
 Il lui sera difficile d'en venir aux *pièces*.

(1) besumen : ~ besonnen = réfléchi ?

[17r] Wiltu dich vberlafens **masen**  
 Hals fach vberbain ler stossen  
 Arbait snel biß **besumen** [!]  
 Zu stucken mag er hart komen



Retiens la règle :  
 Assaille-le avec force,  
 Si tu veux lutter promptement,  
 Laisse voler au loin ton épée.

[17v] Die regel merck /  
 greiff In an mit sterck /  
 Wiltu fast ringen  
 Dein swert lass von dir springen

**Ceci est la conclusion de tout l'art.**  
 Celui qui **triomphe (1)** bien,  
 Et qui brise **définitivement**,  
 [Est] le plus **définitif**,  
 En trois touches.

**] Das ist die beschliessung der gantzen kunst**  
 Wer wol **sicht**  
 vnnnd **entlichen** prichtt  
 Das best **entlichen**  
 In drey finden

Celui qui *suspend* bien,  
Et amène de là les *rotations*,  
Il attend et **observe (2)** avec la posture correcte,  
Et, avec une des huit *rotations*,  
Lui *tourne* –  
Elles existent des deux côtés ;  
Et examine les manœuvres,  
Cela n'est plus *mou* ou *ferme*.

Ici s'achève l'art de Maître Peter Falkner sur l'épée  
longue.

(1) Sicht : ~ siegt (vainc, triomphe) ou alors sieht (voit, observe) ?

(2) Betrag : probablement betracht (observe) plutôt que betragt  
(supporte ou effectue).

(3) Brief : probablement prüf (examine) plutôt que brief (texte).

Wer recht wol henget  
vnd winden damit pringet /  
Wart mit rechtem leger **betragt** /  
Vnd ir ein der winden acht  
Winden  
sind zu baiden seÿdten  
Vnnd **brief (3)** die gefert  
nichtmer waich oder hert

Hie enndet Maister Peter Falkners kunst mit dem  
langen swertt